Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oplotły mnie powrozy śmierci,\* Przestraszyły potoki niegodziwości,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już oplatały mnie powrozy śmierci, Rzeki bezprawia wzmagały mój lęk, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boleści piekła mnie oplotły, pochwyciły mnie sidła śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogarnęły mię były boleści śmierci, a potoki niepobożnych zatrwożyły mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogarnęły mię boleści śmierci i strumienie nieprawości zatrwożyły mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogarnęły mnie fale śmierci i zatrwożyły mnie odmęty niosące zagładę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogarnęły mnie fale śmierci, A strumienie zagłady zatrwożyły mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ogarnęły mnie fale śmierci, zalały mnie trwogą potoki zagłady. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oplotły mnie więzy śmierci, dosięgły mnie strumienie zagłady, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ogarniała mnie już śmiertelna toń, grozą przejmował zalew zagłady; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На всю землю вийшла їхня мова і їхні слова до кінців вселенної. В сонці поклав Він своє поселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ogarnęły mnie bóle śmierci i zatrwożyły mnie nurty nicości; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otoczyły mnie powrozy Szeolu; stanęły naprzeciw mnie sidła śmierci. |

1. 1) <x>230 116:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bezwartościowości, בְלִּיַעַל (Beli‘al), tłum. też: strumienie Beliala, w kont. podobieństw do ugar. mitu o Baalu, Mocie i Jamie; bezprawia G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 22:10</x>; <x>230 32:6</x>; <x>230 42:8</x>; <x>230 66:12</x>; <x>230 69:2</x> [↑](#footnote-ref-4)